

14. Lektion

ένας, μία, ένα

Δέκατο τέταρτο μάθημα

Αμα χυθεί το γάλα, δε μαζεύεται.

Wenn die Milch verschüttet ist, kann man sie nicht aufsammeln.

Über verschüttete Milch lohnt es sich nicht zu weinen.

Über die griechische Regierung.

Seit Abschaffung der Militärdiktatur (1967-1974) hatte Griechenland bis heute (2015) 21 Regierungen, im Durchschnitt also alle zwei Jahre eine neue. Es ist daher schwierig, zu wissen, was die Griechen wirklich wollen und nach welchen Kriterien sie regiert werden möchten.



Foto: [Andreas Trepte](#).

Athen Parlamentsgebäude

am obersten Rand des **Syntagmaplatzes** gelegen (Verfassungsplatz).

Das Gebäude diente bis 1838 als **Königspalast** und zwischen 1836 bis 1842 als Residenz der griechischen Monarchen. Das Gebäude wurde nach Plänen von Friedrich von Gärtner gefertigt. Vor dem Gebäude halten Evzonen, angehörige der Ehrengarde des griechischen Präsidenten, vor dem Grabmal eines unbekanntes Soldaten Wache.

(1835 reiste der Münchener Architekt Friedrich von Gärtner im Auftrag Ludwigs I. nach Griechenland, um den Residenzbau des Königshauses zu übernehmen. F.v.G. kehrte nach Deutschland zurück und verstarb 54jährig an Überarbeitung!)

Im Augenblick gibt es die 3. Republik, und man kann Folgendes sagen:

1. Στην Ελλάδα η μοναρχία καταργήθηκε με το Δημοψήφισμα του 1974.
In Griechenland wurde die Monarchie im Jahr 1974 durch Volksabstimmung abgeschafft.
2. Το πολίτευμα της Ελλάδας είναι Προεδρευόμενη Κοινοβουλευτική Δημοκρατία.
Griechenland ist eine präsidentielle parlamentarische Republik. (Προεδρευόμενη Κοινοβουλευτική Δημοκρατία)
3. Η κυβέρνηση καθορίζει την πολιτική της χώρας με βάση το σύνταγμα και τους νόμους.
Die Regierung bestimmt die Politik des Landes durch die Verfassung und die Gesetze.
4. Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας δεν παίρνει πολιτικές αποφάσεις. Η κυβέρνηση αποτελείται από τον Πρωθυπουργό και τους Υπουργούς.
Der Präsident der Republik trifft keine politische Entscheidungen. Die Regierung besteht aus dem Ministerpräsidenten und den Ministern.
5. Κάθε τέσσερα χρόνια γίνονται βουλευτικές εκλογές. Ψηφίζουν οι πολίτες που έχουν συμπληρώσει το δέκατο όγδοο έτος της ηλικίας τους.
Alle vier Jahre werden Wahlen abgehalten. Wahlberechtigt sind die Bürger, die das 18. Lebensjahr erreicht haben.
6. Ο αρχηγός του κόμματος που έχει τις περισσότερες έδρες στη Βουλή γίνεται πρωθυπουργός. Τα άλλα κόμματα αποτελούν την αντιπολίτευση.
Der Führer der Partei, die die meisten Sitze im Parlament erhält, wird Ministerpräsident. Die anderen Parteien bilden die Opposition.

Diese Informationen habe ich dem folgenden Mail entnommen:

<https://mail.google.com/mail/u/0/?shva=1#inbox/14e8a7265a05e2bf>

Vokabeln:

- το δημοψήφισμα** *Volksentscheid* (Referendum)
- η κυβέρνηση** *Regierung*
- κυβέρνηση συνασπισμού** *Kolitionsregierung*
- το πολίτευμα** *Regierungsform* (δημοκρατικό πολίτευμα *Demokratie*)
- το σύνταγμα** *Verfassung*
- ο νόμος** *Gesetz*
- ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας** *Präsident der Republik*
- ο Πρωθυπουργός** *Ministerpräsident(in)* (*Premierminister(in)*)
(Ο Πρωθυπουργός της Ελλάδας είναι ο Αλέξης Τσίπρας, 1974-)
- ο Υπουργός** *Minister*
- ψηφίζω** *wählen*
- η/ο ψήφος** *Stimme* δικαιούμενος/δικαιούμενη *m/f* ψήφου *Wahlberechtigte(r)*
- οι εκλογές** *Wahlen* (βουλευτικές εκλογές */wuläftikäs äklojäs/* *Parlamentswahlen*)
- το πολιτικό κόμμα** *politische Partei*
- η Βουλή** *Parlament*
- ο βουλευτής** (βουλευτίνα) *Abgeordneter (Abgeordnete)*
- η αντιπολίτευση** *Opposition*

Jetzt wissen wir, wie in Griechenland regiert wird. Wichtig wäre auch, die (noch) zu Griechenland gehörenden Inseln und Halbinseln aufzuzählen, vgl. 8.6. Wir wissen aber sicher, dass *die Peloponnes* zu Griechenland gehört, wenn auch nur als Halbinsel. (Warren Buffett hat am 19.7.2015 die Insel Agios Thomas gekauft.)



20. Juli 2015 Spiegel Online

Die Peloponnes

Η Πελοπόννησος (nach Assimil 1984, S.234)

1. Οι χάρες της Πελοποννήσου είναι πολλές.
2. Είναι από τις πιο γοητευτικές περιοχές της Ελλάδας.
3. Σας συμβουλεύομε να επισκεφτείτε
4. τη(ν) Σπάρτη και το Μυστρά.
5. Ο Μυστράς φημίζεται για τις βυζαντινές του εκκλησίες.
6. Οι τοίχοι τους είναι στολισμένοι με πολύχρωμες τοιχογραφίες,
7. **που** τα κυριότερα χρώματά **τους** είναι
(που ... τους *deren*; das **Poss.Pron.** τους *ih*r, *ih*re ist in allen 3 Genera gleich, 2.3)
8. το κόκκινο, το βαθυγάλανο, το μωβ, το πράσινο,
9. και το καφέ ανοιχτό για τα πρόσωπα των αγίων.
10. Στο Μυστρά δεν έχει μωσαϊκά, δε(ν) βλέπομε το λαμπρό κίτρινο του χρυσού.
11. Η θέα από την κορφή του λόφου είναι μοναδική και θα σας μείνει αξέχαστη.

Übersetzung

1. *Die Reize der Peloponnes sind zahlreich* (vgl. **πολύριθμος**).
2. *Sie gehört zu den attraktivsten Gegenden Griechenlands.*
3. *Wir empfehlen Ihnen,*
4. *Sparta und Mistra zu besuchen.*
5. *Mistra ist berühmt wegen seiner byzantinischen Kirchen.*
6. *Deren Wände sind geschmückt mit mehrfarbigen Fresken* (Wandgemälden),

7. deren hauptsächlichste Farben sind
8. das Rot, das Tiefblau, das Violett, das Grün
9. und das Hellbraun für die Gesichter der Heiligen.
10. In Mistra gibt es keine Mosaiken, wir sehen nicht das leuchtende Gelb des Goldes.
11. Die Aussicht vom Gipfel des Hügels ist einzigartig und wird Ihnen unvergesslich bleiben.

Vokabeln

γοητευτικός /ghoitäftikos/ (1.2) *charmant*; **περιοχή** f *Gebiet, Bezirk*; **συμβουλεύω, συνιστώ** *raten, vorschlagen*; **επισκέπτομαι** *besuchen* (2.Pl.Konj.Aor.); **φημίζομαι** *berühmt sein, sich einen Namen machen*; **στολίζω** *schmücken* (στολίζομαι *sich fein anziehen*); **τοίχος** *Wand*; **τοιχογραφία** *Fresko*; **κυριώτερος** Komparativ N.Pl. *hauptsächlich*; **βαθύ** + *Farbe* = *dunkel* + *Farbe*; **μπλε, γαλανός** *blau*; **μωβ** /mof/ *violett*; **πράσινο** *das Grün*; **λόφος** m *Hügel*; **μοναδικός** *einzig* (artig) – **μονάδα** f *Einheit* (μονάδα μέτρητης *Maßeinheit*; "Monadenlehre") **αξέχαστος, -η, -ο** *unvergesslich*

Μυστρά Mistra



Fotos: culture.gr



Mistra mit Sparta

Foto: wikipoyage.org

Der fränkische Fürst *Wilhelm II. von Villehardouin*, Prinz von Achaia, verbrachte den Winter 1248/49 in Lakedaimonia (Sparta) und ließ einige Kilometer westlich auf einem Ausläufer des Taygetos die Burg Mistra erbauen. <https://de.wikivoyage.org/wiki/Mystras>

Übungen:

Alte Nachrichten:

1. In diesem Augenblick, jetzt, da wir gerade reden, wüten auf der Halbinsel **Peloponnes** im Süden Griechenlands (στη Νότια Ελλάδα) bereits neue Brände. **πυρκαγιά** f *Brand*
2. Και έτσι, θα βοηθήσετε και χιλιάδες τουρίστες που πάνε κάθε τόσο (*ab und zu*) στην Πελοπόννησο και θέλουν να επισκεφθούν αυτή την τοποθεσία.
3. In Griechenland gibt es sehr viele byzantinische Kirchen.
4. Άμα είσαι στην κορφή του Λυκαβηττού, είσαι διακόσια εβδομήντα (70) τρία μέτρα (ε)πάνω απ' τη(ν) θάλασσα.
5. Die Kirche, die auf dem Gipfel des Lykabetos errichtet wurde, ist dem Heiligen Georg geweiht. (**χτισμένος** *gebaut*; **αφιερωμένος** *geweiht*)

Übersetzung

1. Τη στιγμή αυτή, τώρα που μιλούμε, στην Πελοπόννησο, στη Νότια Ελλάδα, μαίνονται νέες πυρκαγιές. δασική **πυρκαγιά** *Waldbrand*
2. *So helfen Sie auch Tausenden Touristen, die ab und zu auf die **Peloponnes** fahren und diese Stätte besuchen wollen.*
3. Στην Ελλάδα υπάρχουν πάρα πολλές βυζαντινές εκκλησίες.
4. *Wenn du auf dem Gipfel des Lykabetos (Athen) stehst, befindest du dich 273 m über dem Meer.* Vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=-xJUSJ5jb4Qg>
5. Η εκκλησία που είναι χτισμένη στην κορφή του Λυκαβηττού είναι αφιερωμένη στον Άγιο Γεώργιο.

Σπάρτη Sparta

Η Αρχαία Σπάρτη ήταν η πρωτεύουσα του Πελοποννησιακού τοπίου Λακωνίας και του αρχαίου κράτους των Λακεδαιμονίων στη νότια Πελοπόννησο. Η πόλη είναι γνωστή ως μια ελληνική πόλη, αν και διέφεραν σε βασικές πτυχές από άλλες πόλεις.

Das antike Sparta war die Hauptstadt der peloponnesischen Landschaft Lakonien und des antiken Staates der Lakedaimonier im Süden der Peloponnes. Die Stadt wird als eine griechische Polis bezeichnet, obgleich sie sich in wesentlichen Merkmalen von anderen Poleis unterschied.



Die Peloponnes

(Wikipedia)



Straße in Sparta

Η Σπάρτη είναι πόλη της Πελοποννήσου και πρωτεύουσα του νομού Λακωνίας της Ελλάδας.
Sparta ist eine Stadt in der Peloponnes und Hauptstadt des Verwaltungsbezirks Lakonien
 (Λακωνία) *in Griechenland.*



Sparta und Umgebung

Η πόλη επανιδρύθηκε μετά την απελευθέρωση της χώρας το 1834, ύστερα από απόφαση του βασιλιά Όθωνα. (επανιδρύω *wiederaufbauen*; απελευθέρωση *Befreiung*)

Η σημερινή Σπάρτη είναι χτισμένη νότια από το κέντρο της αρχαίας ομώνυμης πόλης, κοντά στη δεξιά όχθη του ποταμού Ευρώτα. Η πεδιάδα που απλώνεται γύρω της είναι καταπράσινη από ελιές, πορτοκαλιές, λεμονιές, μουριές και άλλα δέντρα. Στα νοτιοδυτικά υψώνεται το όρος Ταΰγετος με τις πανύψηλες κορυφές και την άγρια ομορφιά του. Στα ανατολικά της πόλης βρίσκεται η οροσειρά του Πάρωνα, που είναι κατάφυτη από έλατα και άλλα δέντρα.

Die Stadt wurde 1834 nach der Befreiung des Landes aufgrund eines Dekrets des Königs Otto wieder aufgebaut.

Das heutige Sparta wurde südlich vom Zentrum der gleichnamigen antiken Stadt gebaut, in der Nähe des rechten Ufers des Flusses Eurotas. Die Ebene, die sich um sie erstreckt, ist grün von Oliven, Orangen, Zitronen, Maulbeeren und anderen Bäumen. Im Südwesten erhebt sich der Berg Taygetos mit hohen Gipfeln und wilder Schönheit. Im Osten der Stadt befindet sich die Bergkette des Parnon, die bepflanzt ist mit Tannen und anderen Bäumen.

Das moderne Sparta ist die erste griechische Stadt, die am Reißbrett von bayerischen Städteplanern unter der Leitung von Fr. Stauffert entwickelt wurde. Sie war nach einem neoklassischen Baumodell für 100000 Einwohner geplant. (In der Kernstadt leben im Augenblick ca. 20 000 Einwohner.) Da ähnliche Häuser in Athen abgerissen wurden, ist vielleicht zu befürchten, dass auch Sparta ein ähnliches Schicksal erleiden wird ...). Im Augenblick besitzt Sparta noch breite Straßen und große, mit Blumen und Bäumen bepflanzte Plätze – auch die Wasserversorgung ist noch gesichert!

Τα ερείπια της αρχαίας Σπάρτης βρίσκεται μόλις λίγα χιλιόμετρα από την παρούσα κέντρο της πόλης. Δυστυχώς, δεν είναι ιδιαίτερα εντυπωσιακή.

Die Ruinen des antiken Sparta befinden sich nur wenige Kilometer vom heutigen Stadtzentrum entfernt. Leider sind sie nicht besonders beeindruckend.

Ένα τοπικό μουσείο διατηρεί τα λίγα ενδιαφέροντα τουριστικά αντικείμενα, όπως το περίφημο κορμό του λεγόμενου Λεωνίδα από την περίοδο μετά τους Περσικούς πολέμους.
Ein lokales Museum bewahrt die wenigen für Touristen interessanten Artefakte auf, darunter den bekannten Torso des sog. Leonidas aus der Zeit nach den Perserkriegen.

Man kann nur spekulieren, auf welcher Stufe des Fortschritts die Griechen heutzutage stünden, wenn sie ihren angeborenen Stolz überwunden hätten und bei den Fachleuten, die Otto I. mitgebracht hatte, in die Lehre gegangen wären. Das Angebot für die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung des Landes war außerordentlich groß. Die letzten 1500 Jahre griechischer Geschichte sind leider fast nur eine Aufeinanderfolge von Enttäuschungen gewesen, -für die im Wesentlichen natürlich nur die Anderen Schuld trugen und tragen! Man kann nur hoffen, dass für dieses leidgeprüfte Land nun nicht noch "100 Jahre Einsamkeit" "Έκατο χρόνια μοναξιά" folgen werden.

Ο χαρτοπαίχτης *Der Kartenspieler*. (Teil 2)

1. Βλέποντας η γυναίκα του χαρτοπαίχτη να 'μπούνε /nambunä/ τόσοι νοματαίοι, τα 'χασε /tosi nomatäi tacHhasä/.
2. Τι να τους βάλει να φάνε, Παναγία μου, που δεν είχε τίποτε άλλο από μισό καρβέλι ψωμί απάνω στο ράφι!
3. Έννοια σου, κυρά, /änjasu kirha/, της είπε ο ξένος, σαν να κατάλαβε τη συλλογή της, έννοια σου, και μας φθάνει το μισοκάρβελο.
4. Καθίστε να φάμε!
5. Βάλανε το σοφρά χάμου και καθίσανε γύρο οι ξένοι κι' οι /kji/ άνθρωποι του σπιτιού
6. και χωρέσανε όλοι τους χωρίς ν'ακκουμπάνει ο ένας στον άλλο.
7. Ύστερα πήρε ο ξένος το μισοκάρβελο, το ευλόγησε, τό'κουσε και το μοίρασε.
8. Φάγανε όλοι τους και χορτάσανε και περίσσεψε κάμποσο ψωμί.
9. Ο χαρτοπαίχτης κι' η γυναίκα του δεν ξέρανε τι να πούνε (3.17).
10. Τους φαινότανε απίστευτο /apistäfto/, να χορτάσουν **τόσοι** (Grammatik) **νοματαίοι** με μισό ψωμί.
11. Μωρή, ποιός να 'ναι (να είναι) αυτός; είπε 'ς τ'αυτί της γυναίκας του ο χαρτοπαίχτης.
12. Είμαι ο Χριστός, είπε ο ξένος, σαν να κατάλαβε τι 'πε τ'ανδρόγυνο.
13. Αμέσως πέσανε και τον προσκυνήσανε.
14. Οι δώδεκα συντρόφοι /sindrofitu/ του ήτανε οι δώδεκα αποστόλοι.
15. Τώρα, που έμαθες ποιός είμαι, είπε ο Χριστός, θέλω σου κάμο μια χάρι για τη φιλοξενία που μου 'καμες. Λέγε /läjä/ , τι θέλεις;
16. Να κερδίζω πάντα στην πασέττα, είπε ο χαρτοπαίχτης.
17. Καλά, θα κερδίζεις, είπε ο Χριστός κι' έγινε άφαντος με τους αποστόλους του.

Vokabeln

το ράφι *Brett, Regal*; **το καρβέλι** *Laib* (Brot); **η Παναγία** *Mutter Gottes*; **χάνω** τις αισθήσεις μου *ich verliere die Besinnung* (im Text kurz: τα χάνω); **η έννοια** *Sorge*; **η κυρά** *Frau, Herrin* **η συλλογή** *Gedanke, Sorge*; **φθάνω** *reichen, genügen*; **το μισοκάρβελο** *halber Laib*; **το σοφράς** (türkischer) *Tisch ohne Beine*; **μοιράζω** *verteilen*; **περισσεύω** *übrig sein*; **μωρός**, -ή, -ό (törricht) sind beliebte Anredeformen beim "einfachen Volk" ("Du (Weib)!"). **νομάτοι** *Personen* (**άτομο, πρόσωπο** *Person*); **το ανδρόγυνο** *Ehepaar*; **πέφτω** *fallen*; **προσκυνώ** *anbeten*; **σύντροφος** *Begleiter, Partner*; **απόστολος** *Apostel, Abgesandter* **η φιλοξενία** *Gastfreundschaft*; **κερδίζω** *gewinnen* (2.S.Ind.Fut.Akt.); **άφαντος** *unsichtbar* γίνομαι **άφαντος** *verschwinden* (unsichtbar werden) (vgl. **Grammatik**);

ΓΙΝΟΜΑΙ <i>I become</i>		Active	
		Singular	Plural
Pres ent	γίνομαι	γινόμαστε	
	γίνεσαι	γίνεστε, γινόσαστε	
	γίνεται	γίνονται	
Imper fect	γινόμουν(α)	γινόμαστε, γινόμασταν	
	γινόσουν(α)	γινόσαστε, γινόσασταν	
	γινόταν(ε)	γινότουσαν	
Aorist	έγινα	γίναμε	
	έγινες	γίνατε	
	έγινε	έγιναν, γίναν(ε)	

werden

Übersetzung (wörtlich)

1. Sehend die Frau des Kartenspielers, dass hereinkommen so viele Personen, es sie verlor
2. Was, dass ihm sie gebe zu essen, Allerheilige mein, wo nicht sie hatte irgendetwas anderes als haben Laib Brot auf dem Brett (Regal).
3. Sorge dein, Frau, ihr sagte der Fremde, als wenn er verstand den Gedanken ihren, Sorge dein, und uns genügt der halbe Laib.
4. Setzt euch, dass wir essen!
5. Sie legten den Tisch nieder und setzten sich rings , die Fremden und die Leute des Hauses,
6. und fanden Platz alle (sie), ohne dass sich anlehne der eine an den anderen.
7. Darauf nahm der Fremde den halben Laib, ihn segnete, ihn brach und ihn verteilte.
8. Sie aßen alle (sie) und wurden satt, und es blieb übrig ziemlich viel Brot.
9. Der Kartenspieler ("Kartenpächter") und seine Frau nicht wussten, was sie sollten sagen.
10. Ihnen schien es unglaublich, dass satt würden so viele Personen mit halbem Laib Brot.
11. Du (Frau), wer mag sein dieser? sagte in das Ohr seiner Frau der Kartenspieler.
12. Ich bin (der) Christus, sagte der Fremde, als wenn er verstand, was sagte das Paar.
13. Sofort fielen sie (nieder) und ihn anbeteten.
14. Die zwölf Begleiter sein(e) waren die zwölf Apostel.
15. Jetzt, wo du erfahren hast, wer ich bin, sprach (der) Christus, ich will dir tun eine Gnade für die Gastfreundschaft , die mir du machtest. Sage, was willst du?
16. Dass ich gewinne immer im Passettspiel (Pharo), sagte der Kartenspieler.
17. Gut, du wirst gewinnen, sagte (der) Christus und wurde unsichtbar mit seinen Aposteln.

Als die Frau des Kartenspielers sah, dass so viele Personen hereinkamen, verlor sie die Besinnung; was sollte sie ihnen zu essen geben, wo sie nichts anderes als einen halben Laib Brot auf dem Brett liegen hatte!

- Sorge dich nicht, Frau, sagte der Fremde zu ihr, als wenn er ihre Gedanken verstanden hätte, Sorge dich nicht, uns langt der halbe Laib. Setzt euch, damit wir essen!

Sie legten den Tisch nieder und setzten sich rings herum, die Fremden und die Leute des Hauses, und alle fanden Platz, ohne dass der eine sich an den anderen anlehnte. Dann nahm der Fremde den halben Laib, segnete ihn, brach ihn und verteilte ihn. Sie aßen alle (so viel ihrer waren) und wurden satt, und es blieb noch ziemlich viel Brot übrig.

Der Kartenspieler und seine Frau wussten nicht, was sie sagen sollten. Es erschien ihnen unglaublich, dass so viele Personen von einem halben Brot satt würden.

- Wer mag das sein? sagte der Kartenspieler seiner Frau ins Ohr.

- Ich bin Christus, sagte der Fremde, als wenn er verstanden hätte, was das Paar sagte.

Sogleich fielen sie (nieder) und beteten ihn an.

Seine zwölf Begleiter waren die zwölf Apostel.

- Jetzt, wo du erfahren hast, wer ich bin, sagte Christus, will ich dir eine Gnade erweisen. für die Gastfreundschaft, die du mir erwiesen hast. Sage, was willst du?

- Dass ich im Passettspiel immer gewinne.

- Gut, du wirst (immer) gewinnen, sagte Christus und verschwand mit seinen Aposteln.

Grammatik

γίνομαι

Das reflexive Verb **γίνομαι** /jinomä/ bedeutet nicht nur *werden, entstehen, geschehen*. Je nach Kontext kann es unterschiedliche Bedeutungen haben. Hier folgen einige Beispiele:

1. Τι **γίνεσαι**; *Wie geht es Dir?*
2. Τι **έγινε**; *Was ist passiert?*
3. Το μάρμαρο **έγινε** γύψος /äjinä jipsos/. *Der Marmor ist zu Gips geworden.*
4. Τι θέλεις **να γίνεις** όταν μεγαλώσεις; *Was willst du später einmal werden?*
5. Όταν μεγαλώσω, θέλω **να γίνω** γιατρός. *Wenn ich groß bin, möchte ich Arzt werden.*
γιατρός ασφαλιστικού ταμείου *Kassenarzt (ασφαλιστικός Versicherungs-; ταμείο η Kasse)*
6. Ο γάμος **θα γίνει** στις 3 μ.μ. *Die Hochzeit findet um 15 Uhr statt.* (/mi-mi/ ist Abkürzung von **μετά μεσημβρίαν** *nachmittags*.)
7. η μπίρα από τι **γίνεται**; *Woraus wird Bier hergestellt?*
8. Γίνεται να έρθω στις τρεις η ώρα κιόλας; *Geht es, dass ich schon um 3 Uhr komme?*
9. **Λυπάμαι αλλά δε γίνεται**. *Es tut mir leid, aber das geht nicht.*
10. Έγινε! *Alles klar!*

Konjunktiv Imperfekt: *wenn er sähe.*

Im Griechischen gibt es keinen Konjunktiv Imperfekt! Man benutzt stattdessen den Indikativ Imperfekt: **αν έβλεπε**

ΒΑΕΠΩ <i>I see</i>		Active		Passive	
		Singular	Plural	Singular	Plural
Pres ent	βλέπω	βλέπουμε, βλέπομε	βλέπομαι	βλεπόμαστε	
	βλέπεις	βλέπετε	βλέπεσαι	βλέπεστε, βλέπόσατε	
	βλέπει	βλέπουν(ε)	βλέπεται	βλέπονται	
Imper fect	έβλεπα	βλέπαμε	βλεπόμουν(α)	βλεπόμαστε, βλεπόμασταν	
	έβλεπες	βλέπατε	βλεπόσουν(α)	βλεπόσατε, βλεπόσαταν	
	έβλεπε	έβλεπαν, βλέπανε	βλεπόταν(ε)	βλεπόνταν, βλεπόντανε, βλεπόντουσαν	
Aorist	είδα	είδαμε	ειδώθηκα	ειδώθήκαμε	
	είδες	είδατε	ειδώθηκες	ειδώθήκατε	
	είδε	είδαν(ε)	ειδώθηκε	ειδώθηκαν, ειδώθηκαν(ε)	

Demonstrativpronomen (Hinweisende Fürwörter)

Δεικτική αντωνυμία

Bisher benutzten wir nur die Demonstrativpronomen **αυτός, -ή, -ό** *dieser, -e, -es* und **εκείνος, -η, -ο** *jener, -e, -es*. Diese Pronomen werden wie Adjektive dekliniert.

Jetzt werden wir noch die beiden Dem.-Pronomen **τέτοιος, -α, -ο** *solcher, -e, -es* und **τόσος, -η, -ο** *so, soviel, so groß*. Auch diese Pronomen werden wie Adjektive dekliniert.

Wir müssen beachten, dass **τέτοιος** zu benutzen ist, wenn eine Qualität beschrieben wird (**τέτοια τύχη** *solches Glück*) und **τόσος**, wenn es sich um eine Quantität handelt (**τόσο κρύο** *so kalt* oder **τόσα πρόσωπα** *so viele Personen* / Δεν έχω δει ποτέ **τόσα** πολλά άτομα *ich habe noch nie so viele Personen gesehen*).

Beispiele:

Ο Κώστας δεν είναι τέτοιος άνθρωπος. *Kostas ist kein solcher Mensch.*

Γιατί πίνεις τόσους καφέδες; *Warum trinkst du so viel Kaffee?*

Έχω κι εγώ τέτοια παπούτσια. *Auch ich habe solche Schuhe.*

Έχω τόσες αναμνήσεις από αυτό το νησί! *Ich habe so viele Erinnerungen an diese Insel!*

Δεν θα μπορέσουν ποτέ να αγοράσουν ένα τέτοιο αυτοκίνητο. *Sie werden ein solches Auto nie kaufen können.*

Τι τα θέλετε τόσα παιχνίδια; *Warum brauchst du so viele Spielsachen?*

Όποιος έχει τέτοιους φίλους δεν χρειάζεται τα πλούτη. *Wer solche Freunde hat, braucht keine Reichtümer.*

Ήταν το τελευταίο άτομο που περίμενα να δω σε ένα τέτοιο μέρος. *Sie war die Letzte, die ich an einem solchen Ort erwartet hätte.*

Δεν υπάρχει τέτοια λέξη στη ρωσική γλώσσα. *Ein solches Wort gibt es in der russischen Sprache nicht.* (ρωσικός *russisch*)

Άσκηση Übung

1. Πολύ ωραία ομπρέλα! Μια χρειάζομαι κι εγώ!
2. Οι γονείς της τής άφησαν χρήματα που δε θα χρειαστεί να δουλέψει ποτέ.
3. Δεν έπρεπε να μαγειρέψεις φαγητά. Ποιος θα τα φάει;
4. γιατροί χρειάζονται σε κάθε νοσοκομείο.
5. Δεν θέλω να ακούσω τη γνώμη ανθρώπων.
6. Έβαλε ζάχαρη στον καφέ που δεν πίνεται.
7. “Δεν ξέρω τι να βάλω στο πάρτι!” “Τι λες; ρούχα έχεις!”
8. Έναν άντρα θέλω κι εγώ, έξυπνο και εργατικό σαν τον άντρα της Μαρίας.
Ο άντρας της είναι εξαίρετος **μάγειρας**. (Vgl. **μάγειρας** mit **μάγος**)
9. χωριά υπάρχουν σε όλη τη Νότια Ευρώπη.
10. Ακόμα δεν έφτασε ο Πέτρος; Πέρασαν ώρες από τότε που έφυγε!

Οι απαντήσεις Die Antworten

1. **τέτοια** *Ein sehr schöner Regenschirm. Einen solchen brauche ich auch!*
2. **τόσα** *Ihre Eltern (hinter)ließen ihr so viel Geld, dass sie nie nötig haben wird, zu arbeiten.*
3. **τόσα** *Es war nicht nötig, dass du soviel Essen kochtest. Wer wird das essen?*
4. **τέτοιον** *Solche Ärzte braucht man in jedem Krankenhaus.*
5. **τέτοιων** *Ich will die Meinung dieser Menschen nicht hören.*
6. **τόση** *Er tat soviel Zucker in den Kaffee, dass er ungenießbar wurde.*
7. **τόσα** *"Ich weiß nicht, was ich auf der Party anziehen soll!" "Was sagst du? Du hast so viele Kleider!"*
8. **τέτοιο / τέτοιον** *Einen solchen Mann will auch ich. Intelligent und arbeitsam, wie der Mann Marias. (Ο άντρας της είναι εξαιρετος μάγειρας. Ihr Mann ist ein hervorragender Koch. Er ist ein Zauberer: μάγος. Ein guter Koch ist eine Art Zauberer!)*
9. **τέτοια** *Solche Plätze gibt es in ganz Südeuropa.*
10. **τόσες** *Ist Peter immer noch nicht angekommen? Es sind so viele Stunden vergangen, seit er ging.*

Die Bedeutung von **'Όσο ... τόσο ... ist je mehr ... desto :**

'Όσο περισσότερο κάνω διακοπές στην Ελλάδα **τόσο** περισσότερο θέλω να μάθω ελληνικά.
Je mehr Urlaub ich in Griechenland mache, desto mehr möchte ich Griechisch lernen.

Im Laufe der Zeit (με την πάροδο του χρόνου) werden wir es lernen!

Das sollte uns darauf aufmerksam machen, dass **ο χρόνος** sowohl das *Jahr* als auch die *Zeit* bedeuten kann, wohingegen **οι χρόνοι** nur *die Zeiten* bedeutet. **Τα χρόνια** meint *die Jahre*, z.B. έφαγε δέκα χρόνια φυλακή *er saß zehn Jahre im Gefängnis*.

Είμαι ογδόντα ένα (πέντε) χρονών. *Ich bin 81(85) Jahre alt.*
Πέρασαν δέκα χρόνια από τότε. *Seitdem sind 10 Jahre vergangen ...*

Zur Erinnerung:

Ein **End-v** wird beibehalten, wenn das folgende Wort mit **κ, π, τ, μπ, ντ, γκ, τζ, τσ, ξ, ψ** beginnt.

In **στη** ρωσική γλώσσα *in der russischen Sprache* wird nicht *στην* geschrieben! Oder Πώς λένε **τη** φίλη σου; *Wie heißt deine Freundin?*
Ήταν **στη** Γαλλία. *Er war in Frankreich.*

Aber:

Μήπως είδες **την** τσάντα μου; *Hast du vielleicht meine Tasche gesehen?*
Γεννήθηκε **στην** Αθήνα το 1956. *Geboren in Athen 1956.*
Λυπάμαι αλλά **δε** γίνεται. *Es tut mir leid, aber das geht nicht. (S.10.9)*

Onassis (Teil II)

Τον ίδιο χρόνο, τα πράγματα έγιναν ακόμη χειρότερα γι' αυτόν: ο ελληνικός στρατός ηττήθηκε στο μέτωπο της Μικράς Ασίας και οι Τούρκοι εισέβαλαν στη Σμύρνη. Ο νεαρός Ωνάσης –16 ετών τότε– έζησε, όπως θα διηγηθή πολλές φορές αργότερα, όλη την συφορά που ακολούθησε.

Im selben Jahr wurde die Situation noch schwieriger für ihn: die Türken überfielen Onassis' Stadt Smyrna, nachdem sie die griechische Armee besiegt hatten. Der junge Onassis -damals 16 Jahre alt- wurde gefangen, wie er sich später oft erinnerte, von der nachfolgenden Katastrophe.

Ο τουρκικός στρατός σάρωνε επί μέρες την πόλη από το ένα άκρο στο άλλο, σκοτώνοντας, λεηλατώντας και καίγοντας τα πάντα. Άνδρες και γυναίκες τους έβγαζαν με τη βία από τα σπίτια τους και «τους έσφαζαν στους δρόμους.» Εκκλησίες γεμάτες με πρόσφυγες τις κατάβρεχαν με βενζίνη και τις πυρπολούσαν, ενώ όσους επιχειρούσαν να βγουν έξω «τους έσφαζαν με τις λόγγες στα σκαλιά της εκκλησιάς.» Όταν μετά πέντε μέρες οι βανδαλισμοί τελείωσαν, κάπου 120.000 Έλληνες είχαν χαθή. Η Σμύρνη είχε καταστραφή ολοσχερώς.

Die türkische Armee durchfegte die Stadt viele Tage lang von einem Ende bis zum anderen, tötend, plündernd, und brennend. Männer und Frauen wurden gewaltsam aus ihren Häusern gerissen und in den Straßen getötet.

Kirchen voller Flüchtlinge wurden mit Öl übergossen und in Brand gesetzt, während Menschen, die versuchten, zu entkommen, auf den Kirchenstufen mit Bajonetten niedergestochen wurden.

Als das Chaos fünf Tage später endete, waren etwa 120.000 Griechen verlorengegangen. Smyrna wurde vollständig zerstört.

Ο πατέρας Ωνάσης μάζεψε την οικογένειά του στο σπίτι όταν οι Τούρκοι μπήκαν στη Σμύρνη και έκλεισε πόρτες και παράθυρα. Επί τέσσερες μέρες πα-ρακολουθούσαν έντρομοι την καταστροφή από μια χαραμάδα. Το μαγαζί στην πόλη, η μοναδική πηγή διαβιώσεώς τους, είχε καταστραφή. Την πέμπτη μέρα οι Τούρκοι μπήκαν στο σπίτι και συνέλαβαν τον πατέρα, αφήνοντας τον νεαρό Ωνάση μοναδικόν άρρενα εκεί.

Onassis' Vater sammelte seine Familie in ihrem Haus, als die Türken in die Stadt eindrangen und schloss Türen und Fenster. Verängstigt beobachteten sie die Zerstörung durch Risse in den Wänden. Ihre einzige Einnahmequelle, das Geschäft in der Stadt, war zerstört.

Am fünften Tag drangen die Türken in das Haus ein und verhafteten den Vater, so dass der junge Onassis als einzige männliche Person blieb.

Την άλλη μέρα ο Ωνάσης ανέλαβε το βαρύ φορτίο να διασώσει την οικογένειά του. Βγήκε στους δρόμους της κατεστραμμένης Σμύρνης και εκεί συνάντησε τυχαία τον Αμερικανό υποπρόξενο.

Με την μεσολάβησή του, η οικογένεια Ωνάση μεταφέρθηκε αμέσως με πλοιάριο απέναντι στη Μυτιλήνη –πλήν του νεαρού Ωνάση: εκείνος έμεινε πίσω για να φροντίσει για τη διάσωση του φυλακισμένου πατέρα του.

Am nächsten Tag übernahm Onassis die Verantwortung für die Rettung seiner Familie. Er ging raus in die chaotischen Straßen von Smyrna und traf durch Zufall den amerikanischen Vizekonsul.

Mit seiner Intervention wurde die Familie Onassis sofort auf einem kleinen Boot zu der nahe gelegenen griechischen Insel Lesbos gebracht. Aber Onassis blieb zurück, um seinen gefangenen Vater zu retten.

Λίγο αργότερα κατάφερε να επισκεφθή τον πατέρα του στη φυλακή, όπου τον βρήκε άρρωστο και σε άθλια κατάσταση. Καθώς όμως έβγαινε από τη φυλακή, οι Τούρκοι τον συνέλαβαν. Σε μια στιγμή κατάφερε να ξεφύγει της προσοχής τους και έντρομος έτρεξε στο γραφείο του Αμερικανού υποπρόξενου. Την άλλη μέρα έφευγε για τη Μυτιλήνη –με αμερικανικό πολεμικό πλοίο, μεταμφιεσμένος σε ναύτη. Μετά τρεις βδομάδες η οικογένεια Ωνάση έφθασε στον Πειραιά: πρόσφυγες, κατατρεγμένοι και ξεκληρισμένοι.

Es gelang ihm bald, zu seinem Vater ins Gefängnis zu kommen, wo er ihn krank und verstört vorfand. Als Onassis das Gefängnis verließ, verhafteten ihn die Türken. Aber er konnte fliehen; erschrocken lief er in das Büro des Vizekonsuls. Am nächsten Tag war er auf dem Weg nach Lesbos- verkleidet als Matrose von einem amerikanischen Kriegsschiff. Drei Wochen später kam die Familie Onassis im griechischen Hafen Piräus an -als Kriegsflüchtlinge in einem miserablen Zustand.

Λίγες μέρες αργότερα ο πατέρας Ωνάσης απελευθερώθηκε και ήλθε και αυτός. Το ξερίζωμα όμως της οικογένειας υπήρξε για τον νεαρό Ωνάση μια καταθλιπτική εμπειρία. Όλον τον επόμενο χρόνο 1923 είχε ένα «αίσθημα ματαιότητας» –όπως ο ίδιος είπε αργότερα– και περνούσε τις μέρες του στην Αθήνα μοναχικός και αποτραβηγμένος. Δεν έκανε παρέα με κανέναν από τους πρώην συμμαθητές του, που εν τω μεταξύ είχαν έλθει κι αυτοί στην Ελλάδα και δεν ήθελε με κανένα τρόπο να ασχοληθή στη δουλειά του πατέρα του –το εμπόριο καπνών– που εκείνος με χίλια βάσανα είχε εν τω μεταξύ αρχίσει.

Onassis' Vater wurde später wieder freigelassen und gesellte sich zu ihnen. Aber die Entwurzelung der Familie war für den jungen Onassis eine bedrückende Erfahrung. Im Laufe des nächsten Jahres (1923) habe er "ein Gefühl der Sinnlosigkeit" gehabt, wie er später sagte, und verbrachte seine Tage in Athen einsam und zurückgezogen. Er hatte keinen Kontakt mit seinen ehemaligen Klassenkameraden, die auch nach Griechenland gekommen waren, und er war nicht bereit, sich in irgendeiner Weise in dem Geschäft -Tabakhandel-, dass sein Vater unter schwierigen Bedingungen begonnen hatte, zu engagieren.

Απελπισμένος, πήρε τη μεγάλη απόφαση να μεταναστεύσει στην Αμερική. Δεν του δόθηκε όμως η άδεια για τις Ηνωμένες Πολιτείες και αναγκάστηκε να συμβιβασθή με την Αργεντινή. Αλλά ο πατέρας του ήταν παντελώς αντίθετος, τόσο που αρνείτο ακόμη και να του δώσει τα χρήματα για τα εισιτήρια. Αναγκάστηκε τότε να ζητήσει δανεικά από φίλους του.

In seiner Verzweiflung hatte er die Idee, in die Vereinigten Staaten auszuwandern. Aber er konnte kein Visum erhalten, so dass er sich in zweiter Wahl für Argentinien entschied. Leider war sein Vater vehement dagegen, so sehr, dass er sich sogar weigerte, ihm das Geld für die Tickets zu geben. Onassis war gezwungen, einige seiner Freunde um ein Darlehen zu bitten.

Τον Αύγουστο του 1923 ξεκίνησε από το λιμάνι του Πειραιά και ύστερα από ένα μήνα έφθασε στην Αργεντινή, στο Μπουένος Άϊρες. Ήταν 17 ετών, κρατούσε μια σχισμένη βαλίτσα στο χέρι και ήταν απένταρος.

Im August 1923 verließ er den griechischen Hafen Piräus, und einen Monat später kam er in Buenos Aires an. Er war erst 17, umklammerte einen zerrissenen Koffer und war mittellos.

Πρώτη του φροντίδα ήταν φυσικά, να βρη δουλειά. Αλλά γρήγορα διαπίστωσε ότι αυτό δεν ήταν εύκολο. Για να ζήσει, αναγκάστηκε να πλένει πιάτα σ' εστιατόρια και να κουβαλάει τούβλα στις οικοδομές. Τελικά, τον Μάρτιο του 1924, βρήκε δουλειά στην Τηλεφωνική Εταιρεία του Μπουένος Άϊρες, ως τεχνίτης ηλεκτρολόγος. Τα χρήματα όμως που έπαιρνε δεν ήταν αρκετά και αναγκάστηκε να ζητήσει να εργάζεται στη νυχτερινή βάρδεια ώστε την ημέρα να κάνει κι άλλες δουλειές. Η Αργεντινή που ο Ωνάσης είχε ονειρευθή, δεν ήταν αυτή.

Seine erste Aufgabe war natürlich, einen Job zu finden. Er erkannte bald, dass dies nicht einfach werden würde. Um sich selbst am Leben zu erhalten, musste er Teller in den Restaurants waschen und Ziegel auf einer Baustelle schleppen. Schließlich, im März 1924, fand er einen Job bei der Telefongesellschaft von Buenos Aires als Elektriker. Da er nicht genug Geld verdiente, musste er die Nachtschicht beantragen, damit er einen anderen Job im Laufe des Tages verrichten konnte. Dies war nicht das Argentinien, von dem Onassis geträumt hatte.

Aber 1925 änderte sich sein Schicksal. (Fortsetzung folgt.)

Αστεϊκα

κάνω ένα αστείο *Ich mache einen Witz.*

1. Για πλάκα

- Κύριε Πρόεδρε, εγώ για πλάκα την πήρα την τσάντα της κυρίας, δεν ήθελα να τη ληστέψω .
- Α , για πλάκα , ε ;
- Μάλιστα , για πλάκα κύριε πρόεδρε, αφού μετά γέλαγα (1.S.Ind.Impf.Akt.)
- Πάρε τότε τρεις μήνες φυλακή για να γελάσουμε (1.Pl.Konj.Aor.Akt.) και οι υπόλοιποι .

Zum Spaß

- *Herr Präsident, ich nahm nur zum Spaß die Tasche der Dame, ich wollte sie nicht rauben.-*
- *Ah, zum Spaß, eh?*
- *Ja, zum Spaß, Herr Präsident, danach lachte ich.*
- *Dann nehmen Sie 3 Monate Gefängnis, damit auch wir anderen lachen (etwas zum Lachen haben).*

(Δεν είναι για γέλια. *Das ist nicht zum Lachen.*)

2. Το ξενοδοχείο

Μια φορά ο Γιωρίκας πάει στην Κωνσταντινούπολη για δουλειές . Κατάκοπος το βράδυ ψάχνει ένα ξενοδοχείο να κοιμηθεί . Όλα όμως ήταν γεμάτα ώσπου τελικά βρίσκει σ' ένα ξενοδοχείο ένα δωμάτιο που όμως έπρεπε να κοιμηθεί με έναν υπαστυνόμο .

Πριν πάει στο δωμάτιο του παρακαλά το ρεσεψιονίστα να τον ξυπνήσει στις 7 το πρωί . Την άλλη μέρα ο ρεσεψιονίστας ξεχνάει και τον ξυπνάει στις 8 . Πάνω στη βιασύνη του ο Γιωρίκας βάζει τα ρούχα του υπαστυνόμου .

Στο δρόμο όλοι τον χαιρετήσουν με σεβασμό ώσπου σε μια βιτρίνα διαπιστώνει ότι φόρεσε λάθος ρούχα και λέει :

Ρε το μαλ*κα το ρεσεψιονίστα αντί να ξυπνήσει εμένα ξύπνησε τον υπαστυνόμο!

Das Hotel.

Eines Tages geht Giorgikas der Arbeit wegen nach Istanbul. Todmüde sucht er am Abend ein Hotel zum Schlafen. Aber alle waren voll, bis er schließlich in einem Hotel ein Zimmer findet, in dem er jedoch mit einem Polizeileutnant schlafen musste.

Bevor er in sein Zimmer geht, bittet er die Empfangsdame, ihn um 7 Uhr morgens zu wecken. Am nächsten Tag vergisst es die Empfangsdame und weckt ihn um 8 Uhr auf. In der Hektik zieht Giorikas die Kleider des Polizeileutnants an.

Auf dem Weg grüßen ihn alle mit Respekt, bis er in einem Schaufenster feststellt, dass er die falsche Kleidung trägt und sagt:

Mensch, die dumme Rezeptionsdame hat, anstatt mich zu wecken, den Polizeileutnant geweckt!

ξεχνώ να κάνω κάτι *vergessen, etwas zu tun*; **σεβασμός** *m Respekt*
διαπιστώνω *feststellen*; **μαλάκας** *Dummkopf, ... (starkes Schimpfwort)*
